**ZUMAIAKO ITZURUN ETA SANTIAGO HONDARTZETAN ZAINTZA, SALBAMENDU ETA LAGUNTZA ZERBITZUA PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA**

**PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE VIGILANCIA, SALVAMENTO Y ASISTENCIA EN LAS PLAYAS ITZURUN Y SANTIAGO DE ZUMAIA POR PROCEDIMIENTO ABIERTO**

| **ZERBITZU-KONTRATUA** |
|---|
| **Xedea:** Zumaiako Itzurun eta Santiago hondartzetako zaintza, salbamendu eta laguntza zerbitzua. |
| **Prozedura irekia**<br>**Izapidetzea: ohikoa** |
| Kontratuaren xedeari dagokion CPV kodifikazioa: 75241000-7 (nagusia), 75252000-7 |

| **CONTRATO DE SERVICIOS** |
|---|
| **Objeto:** Servicio de vigilancia, salvamento y asistencia en las playas Itzurun y Santiago de Zumaia. |
| **Procedimiento abierto**<br>**Tramitación: ordinaria** |
| Codificación CPV correspondiente al objeto del contrato: 75241000-7 (principal), 75252000-7 |

## 1. HELBURUA ETA KALIFIKAZIOA

### 1.1 Kontratuaren xedearen deskribapena

Kontratuaren xedea:

Agiri hau oinarri hartuta egingo den kontratuak xede izango du Zumaiako Itzurun eta Santiago hondartzetako zaintza, salbamendu eta laguntza zerbitzua ematea.

Zer beharri erantzuten dion:

Bete beharreko premia administratiboak justifikatzeko Zumaiako hondartzen erabilera eta aprobetxamendua arautzeko ordenantzaren (2018ko urriaren 22an argitaratu zen GAO-n) behin betiko onespenen oinarrituta dago; izan ere, Ordenantza horretako IV. Kapituluaren arabera:

"*ZAINTZA ETA SEGURTASUNA*

13. artikulua. Salbamendua eta segurtasuna:

## 1. OBJETO Y CALIFICACIÓN

### 1.1 Descripción del objeto del contrato

Objeto del contrato:

El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la prestación del servicio de vigilancia, salvamento y asistencia en las playas de Itzurun y Santiago de Zumaia.

Necesidad a satisfacer:

La necesidades administrativas a cumplir vienen dadas por la aprobación definitiva de la ordenanza reguladora del uso y disfrute de las playas de Zumaia publicado en el BOG el 22 de octubre de 2018; ya que, según el capítulo IV de esa Ordenanza:

"*VIGILANCIA Y SEGURIDAD*

Artículo 13. Salvamento y Seguridad:

Giza bizitzen segurtasunari eta salbamenduari buruz dagokiona prebenitzearren, Santiago eta Itzurun hondartzek salbamendu eta sorospen zerbitzuak izango dituzte bainu denboraldian".

En orden a prevenir lo pertinente sobre salvamento y seguridad de las vidas humanas, las playas de Santiago e Itzurun dispondrán durante la temporada de baño de servicios de Salvamento y Socorrismo"

Aurrekoa kontuan izanda, Zumaiako Udalak zerbitzu hori eskaini behar du.

Atendiendo a todo lo anterior, el Ayuntamiento de Zumaia deberá ofrecer dicho servicio.

Zumaiako Udalak ez dauka bere langileen arten zerbitzu horiek emateko beharrezko den profil profesionalik. Hori dela eta, ezinbestekotzat jotzen da kontratazioa.

El Ayuntamiento de Zumaia no dispone de personal con el perfil profesional necesario para ofrecer esos servicios. Por todo ello, es considera necesaria la contratación de este servicio.

**1.2 Kontratuaren xedea sortetan zatitzea**

**1.2 División en lotes del objeto del contrato**

Ez dagokio kontratu hau sortetan banatzea, kontratuaren xedean aurreikusten diren zerbitzuen ematea era banatuan garatuko balitz, zerbitzuaren gauzatzea zaildu egingo bailitzateke ikuspuntu teknikotik.

No procede la división en lotes del presente contrato puesto que la realización independiente de las prestaciones comprendidas en el objeto del contrato dificultaría la correcta ejecución del mismo desde el punto de vista técnico.

Hau gertatzen da bi hondartzetako zerbitzuek errekurtsoak partekatzen dituztelako eta zerbitzua loteka adjudikatuko balitz kontratuaren prezioa igo eta kudeaketa zailduko luke.

Esto se debe a que los servicios de las dos playas comparten recursos y la división en lotes supondría un aumento del coste del contrato y una mayor dificultad de gestión.

**1.3 Kontratuaren xedearen identifikazio-kodeak**

**1.3 Códigos de identificación del objeto del contrato**

Kontratuaren xedeari dagokion CPV-2008 nomenklaturaren kodea:

Codificación de la nomenclatura CPV-2008 correspondiente al objeto del contrato:

- 75241000-7 segurtasun publikoko zerbitzuak (nagusia).
- 75252000-7 erreskate zerbitzuak.

- 75241000-7 servicios de seguridad pública (principal)
- 75252000-7 Servicios de rescate

**2.- KONTRATUAREN ARAUBIDE JURIDIKOA**

**2.- REGIMEN JURIDICO DEL CONTRATO**

Definitutako kontratua zerbitzu kontratu administratiboa da, Sektore Publikoko

El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo de servicios,

Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituenak, 17. artikuluan zehazten duen moduan.

Baldintza-agiri hauetan ezarritakoarekin bat arautuko da. Baldintza-agirian aurreikusi ez diren kasuetan, honako hauek hartuko dira kontuan: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; eta Administrazio Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra onartzeko baliatutako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarriz geroztik indarrean badago; modu osagarrian, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

de acuerdo con el artículo 17 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

Se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

## 3.- HAUTAKETA- ETA ADJUDIKAZIO-PROZEDURA

Prozedura irekian adjudikatuko da kontratua, eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete beren proposamena; baina betiere baztertuta geratzen da lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

Adjudikazio-irizpide anitz erabiliz adjudikatuko da kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, hamahirugarren klausulan zehazten denarekin bat etorriz.

## 3.- PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, en el que toda persona empresaria interesada podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con las licitadoras.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula decimotercera.

## 4.- KONTRATAZIO ORGANOA

## 4.- ORGANO DE CONTRATACIÓN

Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkateari dagokio kontratazio hau egiteko ahalmena.

Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde al Alcalde.

Kontratazio-organo horrek du administrazio kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak araudi aplikagarriarekin bat etorriz. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.

El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.

**5.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA**

Kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta hura herritarren esku egongo dela ziurtatzeko, udal honek kontratistaren profila ezarrita dauka Euskadiko kontratazio-plataforman, beste edozein publizitate-baliabide erabiltzeari kalterik egin gabe; profil horretan sartu ahal izango du interesdunak, honako web orri honetan araututako zehaztapenen arabera: www.zumaia.eus

**5.- PERFIL DE CONTRATANTE**

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de Contratante alojado en la Plataforma de contratación de Euskadi al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: www.zumaia.eus

**6.- LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA**

Lizitaziorako oinarrizko aurrekontua udaldi bakoitzeko **EHUN ETA BERROGEITA HAMAZAZPI MILA ETA HOGEITA LAU EURO ETA HIRUROGEITA HEMERETZI ZENTIMO** (157.024,79€) da (BEZa kanpo), eta HOGEITA HAMABI MILA BEDERATZIEHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST EURO ETA HOGEITA BAT ZENTIMO (32.975,21€) BEZari dagokiona; hau da, urteko **EHUN ETA LAUROGEITA HAMAR MILA EURO** (190.000,00 €) BEZa barne.

**6.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO**

El presupuesto base de licitación por temporada estival es de **CIENTO CINCUENTA Y SIETE MIL VEINTICUATRO EUROS Y SETENTA Y NUEVE CÉNTIMOS** (157.024,79€), MÁS TREINTA Y DOS MIL NOVECIENTOS SETENTA Y CINCO EUROS Y VEINTIÚN CENTIMOS (32.975,21€), correspondientes al IVA, lo que supone en total **CIENTO NOVENTA MIL EUROS** (190.000,00 €).

Kopuru hori hobetu dezakete lizitatzaileek,

Estas cantidades podrán ser mejoradas

ulertuz, aurkeztutako proposamenek, adjudikatzen den kontratuaren prezioaz gain, BEZa, era guztietako tasa eta gastuak barne hartzen dituztela. Kasu guztietan ere, BEZari dagokion zenbatekoa adierazi beharko da.

por los/las licitadores/as, entendiéndose que las proposiciones presentadas comprenden además del precio del contrato y el IVA, las tasas y gastos de toda índole aplicables al servicio adjudicado. En todo caso, se indicará como partida independiente, el importe del IVA que deba soportar la Administración.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 101.a) artikuluan ezarritakoaren arabera, **kontratuaren balio zenbatetsia** da, kontratuaren iraupena eta baldintza agirian aurreikusitako % 20 arteko aldaketak kontuan hartuta (BEZa sartu gabe), HIRUREHUN ETA BERROGEITA BOST MILA LAUREHUN ETA BERROGEITA HAMALAU EURO ETA BERROGEITA HAMALAU ZENTIMO (345.454,54 €).

De conformidad con lo establecido en el art. 101.a) de la LCSP El **valor estimado del contrato,** teniendo en cuenta la duración del mismo (excluido el IVA), y las modificaciones de hasta un 20% previstas en el pliego es de TRESCIENTOS CUARENTA Y CINCO MIL CUATROCIENTOS CINCUENTA Y CUATRO EUROS Y CINCUENTA Y CUATRO CÉNTIMOS (345.454,54 €)

Balio zenbatetsia kalkulatzeko kalkulu-metodoa:

| | |
|---|---|
| ZUZENEKO GASTUAK | 131.720,91 € |
| ZEHARKAKO GASTUAK | 7.239,14 € |
| GASTU OROKORRAK %8 | 9.727,17 € |
| IRABAZIA %7 | 8.337,57 € |
| **URTEKO KOSTUA** | 157.024,79 € |
| **KOSTUA 2 URTE** | 314.049,58 € |
| **ALDAKETAK** | 31.404,96 € |
| **BALIO ZENBATETSIA** | 345.454,54 € |

Método de cálculo para calcular el valor estimado:

| | |
|---|---|
| COSTES DIRECTOS | 131.720,91 € |
| COSTES INDIRECTOS | 7.239,14 € |
| GASTOS GENERALES | 9.727,17 € |
| BENEFICIO INDUSTRIAL | 8.337,57 € |
| **COSTE ANUAL** | 157.024,79 € |
| **COSTE 2 AÑOS** | 314.049,58 € |
| **MODIFICACIONES** | 31.404,96 € |
| **VALOR ESTIMADO** | 345.454,54€ |

## 7.- FINANTZIAZIOA

Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar beste diru jarri da aurtengo udal aurrekontuan, honako partida honetan:

| Aurrekontu-aplikazioa | Zenbatekoa |
|---|---|
| 1 0600.227.173.00.99 2023 | 190.000,00€ |

Halaber, Udalak konpromisoa hartu du zerbitzu honek eragindako hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan ere behar adina kreditu jartzeko.

## 7.- FINANCIACIÓN

Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo a la siguiente partida presupuestaria:

| Aplicación presupuestaria | Importe |
|---|---|
| 1 0600.227.173.00.99 2023 | 190.000,00€ |

Asimismo el Ayuntamiento se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.

**8.- PREZIOEN BERRIKUSPENA**

Kontratu honetan, ez da preziorik berrikusiko.

**8.- REVISIÓN DE PRECIOS**

En el presente contrato no cabe la revisión de precios.

**9.- ORDAINKETA**

Prezioa zatikatuta ordainduko da. Horretarako kontratistak, hilero, aurreko hilean egindako lanei dagokien FAKTURA aurkeztuko du. Ekaineko eta iraileko zerbitzuen faktura adjudikazio prezioaren seirena (1/6) izango da, uztaila eta abuztuko faktura bakoitza berriz adjudikazio prezioaren herena (1/3).

**9.- PAGO**

El pago del precio se efectuará de forma fraccionada, contra la presentación mensual, por parte del adjudicatario, de UNA FACTURA, como consecuencia de los trabajos realizados en el mes inmediatamente anterior. Las facturas corresponderá a los servicios prestados en junio y septiembre ascenderán a la sexta (1/6) parte del precio de adjudicación, mientras que cada factura de julio y agosto ascenderá a la tercera parte (1/3 parte del precio de adjudicación).

Faktura onartu ondoren, SPKLak 198 artikuluan jarritako legezko epeetan ordainduko da.

Una vez aprobada la factura, esta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP.

Enpresa adjudikaziodunari ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, dagokion ziurtagirian kendura proportzionalak egingo dira.

Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente.

Formatu elektronikoan aurkeztu behar du faktura kontratistak, Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (https: //www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), Aurrekontua Betearazteko Udal Arauan xedatutakoaren arabera, abenduaren 27ko 25/2013 Legea, faktura elektronikoa sustatzekoa eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzekoa, betez.

La contratista, deberá presentar la factura en formato electrónico, a través del Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (PGEFe) (https: //www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), según lo dispuesto en la Norma de Ejecución Presupuestaria Municipal, en cumplimiento de la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas en el Sector Público.

Unitate organikoen DIR3 kodeak:

Zumaiako Udala:

- Kudeaketa-organoa: L01200816

Códigos DIR3 de las unidades orgánicas:

Ayuntamiento de Zumaia:

- Órgano gestor: L01200816

- Izapidetzen duen unitatea: L01200816
- Kontabilitate-bulegoa: L01200816

- Unidad tramitadora: L01200816
- Oficina contable: L01200816

Udalak hala eskatzen duenean, aurkeztutako dokumentuekin batera, zerbitzua ematen aritzen diren pertsonen gizarte-segurantzako kotizazioari buruzko dokumentuak ere emango dira.

Siempre y cuando lo pida el Ayuntamiento, las facturas presentadas deberán ir acompañadas de los documentos de cotización a la seguridad social, de las personas destinadas a la ejecución del servicio.

**10.- KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA**

Kontratuaren iraupena bi urtekoa izango da (2023 eta 2024 udaldiak) eta ez da hortik aurrera luzatuko.

Prestazioaren exekuzioa udaldian gauzatuko da. Orokorrean, ekainaren 15ean hasiko da eta irailaren 15ean amaituko da udaldia. Dena den, **Hondartzetako arduradun** bezala izendatzen den langilea, zerbitzua egokitu eta ondoren itxi eta jaso ahal izateko lanean arituko da ekainaren 1etik irailaren 30era arte. **2023ko udaldiko prestazioari dagokionez, kontratuaren** formalizazio datarekin hasiko da; kasu horretan, egin gabeko zerbitzuaren kostu proportzionala deskontatuko da.

Indarraldia igaro ondoren, kontratua automatikoki amaituko da, eta enpresa adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio. Hala ere, nahitaez jarraitu beharko du, baldin eta adjudikaziodunaren xede den zerbitzu berria lizitatzeko espedientea hasi bada eta enpresa adjudikaziodun berriak bere gain hartu arte. Aldi horretan, kontratuan aurreikusitako prestazioak jasoko ditu.

**10.- DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN**

La duración del contrato será de dos años (temporadas estivales 2023 y 2024), sin que quepa prórroga alguna.

La ejecución de la prestación se realizará en la época estival. Con carácter general la temporada se iniciará el día 15 de junio y finalizará el día 15 de septiembre. No obstante, la persona trabajadora que sea nombrada **Jefa de Playas** deberá de estar en activo para la puesta a punto del servicio y posterior recogida y cierre desde el 1 de junio hasta el 30 de septiembre. En lo que respecta a la prestación del servicio en **el año 2023**, esta se iniciará con la formalización del contrato, en cuyo caso se descontará el coste proporcional del servicio no realizado.

Transcurrido el plazo de vigencia quedará automáticamente terminado el contrato y la empresa adjudicataria cesará en la prestación del servicio. No obstante, estará obligada a continuar, siempre y cuando se haya iniciado el expediente para licitar el nuevo servicio objeto de la adjudicación y hasta que la nueva empresa adjudicataria se haga cargo del mismo, percibiendo las prestaciones previstas en el contrato.

**11.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA**

Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte jarduteko gaitasun osoa duten

**11.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**

Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas

pertsona natural edo juridikoek, espainiarrek zein atzerritarrek, baldin eta kontratatzeko debekurik ez badute eta ekonomia- eta finantza-kaudimena eta gaitasun tekniko edo profesionala egiaztatzen badute.

o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en prohibiciones de contratar, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

Halaber, kontratistek beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta parte har dezakete kontratazio-prozeduran, horretarako ahalorde bat emanez. Pertsona juridiko bat ordezkatuz haren kide batek parte hartzen badu, agiri bidez frogatu beharko du horretarako ahalmena duela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko aipatutako ezgaitasun-arrazoiek eragiten diote ordezkariari.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, esa persona deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Gainera, kontratu honekin lotura zuzena duten jarduerak egitea izango dute xede pertsona juridiko horiek, eta, horiek ongi betetzeko, nahikoa elementu pertsonal eta material dauzkan antolakuntza izan behar dute.

Además las personas jurídicas deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak soilik egiaztatuko ditu, adjudikazioa gauzatu aurretik eta horretarako ematen zaion epearen barnean; eta honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu (jatorrizkoak edo kopia konpultsatuak).

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, solamente por la empresa adjudicataria, antes de la adjudicación y dentro del plazo que se le conceda para ello, con la presentación de los siguientes documentos (original o copia compulsada):

1.- Jarduteko gaitasuna:

1.- La capacidad de obrar:

a) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horietan, adierazita egon behar du jarduerak zer arauren arabera arautzen diren, eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon behar dute.

a) De las personas empresarias que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

b) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: Nortasun Agiri Nazionalaren fotokopiaren bidez, eta, dagokion epigrafean, Jarduera Ekonomikoen Zergan alta emanda dagoela adierazten duen ziurtagiriaren bidez.

b) De las partes empresarias que fueren **persona físicas** mediante fotocopia del Documento Nacional de Identidad y acreditación de estar dado de Alta en el Impuesto de Actividades Económicas en el epígrafe correspondiente.

c) **Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburuek**, **edo Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Ituna izenpetu duten estatuetako enpresaburuek,** bestalde, enpresa kokaturik duten estatuko legeetan ezarritako erregistroan izena emanda daudela erakusten duen agiria aurkeztu beharko dute jarduteko beren gaitasuna egiaztatzeko, edo arauetan ezarritako baldintzak betez eta aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz, egiaztagiri bat edo zinpeko aitorpena aurkez dezakete.

c) De las personas empresarias **no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d) **Atzerriko gainerako enpresariek** enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

d) **De las demás personas empresarias extranjeras**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

e) Hainbat enpresari **enpresen aldi baterako elkarte** gisa aurkezten badira lizitaziora, partaide bakoitzak bere jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, aurreko puntuetan adierazitakoaren ildotik; horrez gain, adjudikaziodun izaten badira, **enpresen aldi baterako elkartea** osatuko dela adierazten duen konpromisoa ere aurkeztu beharko dute. Halaber, proposamenean azalduko dute elkarteko partaide bakoitzak xedearen zein parte egingo lukeen, bakoitzaren kaudimen-baldintzak frogatu ahal izateko.

e) En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una **Unión Temporal de Empresas**, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios/as. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellos y ellas.

2.- Erantzukizunpeko berariazko

2.- Declaración expresa responsable de



Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

adierazpena, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 71. artikuluan kontratatzeko zehazten dituen debekuetako bat bera ere ez duela adierazten duena.

3.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzen direla adierazten duten ziurtagiriak.

4.- Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunezko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.

5.- Enpresaren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalaren ziurtagiriak:

5.1.- Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa egiaztatzeko, kontratua zer esparrutakoa den, esparru horretan lizitatzaileak duen urteko negozio-bolumena aurkeztuko da, enpresa eratutako daten arabera edo enpresariak jarduerei hasiera emandako daten arabera eskura dauden azken hiru ekitaldietako onenari erreferentzia eginez, eta 4500.000,00 euro edo gehiagokoa izan behar du.

Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena onartutako eta Merkataritza Erregistroan erregistratutako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresaria erregistro horretan inskribatuta badago; eta, hala ez bada,

no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

4.- Acreditación de situación de alta en el IAE, en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del IAE, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.

5.- Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa:

5.1.- La solvencia económica y financiera se acreditará mediante la presentación del volumen anual de negocios de la licitadora en el ámbito al que se refiere el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades de la empresa y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 450.000,00 euros.

El volumen anual de negocios de la licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la persona empresaria estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en

inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean erregistratutakoen bidez. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresariek, beren urteko negozio-bolumena egiaztatzeko, inbentario-liburuak eta urteko kontuak aurkeztu behar dituzte, Merkataritza Erregistroak legeztatuta.

el Registro Oficial en que deba estar inscrita. Los/as empresarios/as individuales no inscritos/as en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

4.2.- Kaudimen teknikoa, berriz, azken 3 urteetan gauzatutako antzeko zerbitzuak zerrendatuz egiaztatuko da, zerbitzuen sustatzaileak emandako gauzatze onaren ziurtagiriek bermatua. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, zerbitzuaren izena eta gauzatze-lekua, adjudikazioaren zenbatekoa, likidazioaren zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data.

Azken hiru urteetan kontratuaren xedearekin lotutako zerbitzu bat gutxienez egin izana egiaztatu beharko da 200.000,00 euro edo gehiagokoa.

4.2.- La solvencia técnica se acreditará mediante la relación de servicios similares ejecutados en el curso de los últimos tres años avalada por certificados de buena ejecución, expedidos por el promotor de los servicios. Estos certificados indicarán: promotor, denominación y lugar de ejecución del servicio, importe de adjudicación, importe de liquidación fecha de inicio, fecha de finalización.

Será requisito mínimo a acreditar haber realizado en los últimos tres años al menos un servicio relacionado con el objeto del contrato con un importe igual o superior a 200.000,00 euros.

5.- **Sektore Publikoan Sailkatutako Lizitatzaile eta Enpresen Erregistro Ofizialean** inskribatuta egoteak, han adierazten denaren arabera eta kontrako frogak daudenean salbu, enpresaren gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu, haren nortasun eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, lanbide- edo enpresa-gaikuntzari, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta han inskribatutako gainerako inguruabar guztiei dagokienez; halaber, kontratatzeko debekuak betetzen diren edo ez ere agerian jarriko du, hor jasota agertuko direnez.

5.- La inscripción en el **Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

**6.- Bitartekoak atxikitzea.**

Lizitatzaileek, estatukoek nahiz atzerrikoek, beren kaudimena edota, hala dagokionean, sailkapena egiaztatzeaz gain, baldintza teknikoen agiriko 6. eta 7. puntuetan adierazitako bitartekoen (giza baliabideak eta materialak) atxikipena egin behar dute nahitaez, kaudimen-irizpide gisa, kontratu hau gauzatu ahal izateko. Horretarako, dagozkien egiaztagiriak, lan-bizitza eta kasu bakoitzean eskatutako hizkuntza-eskakizunak betetzen direla egiaztatzen duten agiriak aurkeztu beharko dituzte.

A) Giza baliabideak:

- **Ekainaren 15etik ekainaren 30era eta irailaren 1etik 15era** zerbitzua emateko ordutegian:

- ITZURUN HONDARTZA:

  - Zerbitzuaren arduradun bat
  - Bi sorosle
  - Itsas motorra gidatzeko gaitua dagoen sorosle bat

- SANTIAGO HONDARTZA

  - Zerbitzuaren arduradun bat
  - Bi sorosle.

- **Uztailaren 1etik abuztuaren 31ra** (biak barne), zerbitzua emateko ordutegian:

- ITZURUN HONDARTZA

  - Zerbitzuaren arduradun bat
  - Hiru sorosle
  - Itsas motorra gidatzeko gaitua dagoen sorosle bat

**6.- Adscripción de medios.**

Las partes licitadoras, nacionales y extranjeras, además de acreditar su solvencia o, en su caso clasificación, deberán adscribir obligatoriamente para la ejecución de este contrato, como criterio de solvencia, los medios humanos y materiales dispuestos, como mínimo, en los apartados 6 y 7 del Pliego de Prescripciones Técnicas, debiendo presentar para ellos los correspondientes títulos acreditativos, certificados, vida laboral así como la acreditación del cumplimiento de los perfiles lingüísticos exigidos en cada caso.

A) Medios personales:

- Durante el horario de prestación del servicio **entre el 15 y el 30 de junio, y entre el 1 y el 15 de septiembre**:

- PLAYA DE ITZURUN:

  - Una persona responsable del servicio.
  - Dos socorristas.
  - Un/a socorrista capacitado/a para conducir la moto acuática.

- PLAYA DE SANTIAGO:

  - Una persona responsable del servicio.
  - Dos socorristas.

- Durante el horario de prestación del servicio **entre el 1 de julio y el 31 de agosto** (ambos inclusive):

- PLAYA DE ITZURUN

  - Una persona responsable del servicio.
  - Tres socorristas.
  - Un/a socorrista capacitado/a

para conducir la moto acuática.

- SANTIAGO HONDARTZA

  - Zerbitzuaren arduradun bat
  - Bi sorosle.

- IBAIKO BAINU EREMUA

  - Sorosle bat

- PLAYA DE SANTIAGO

  - Una persona responsable del servicio.
  - Dos socorristas.

- ZONA DE BAÑO DE LA RÍA

  - Un/a socorrista

- **Langileen profila** ondorengoa izango da:

  - Zerbitzuaren arduraduna: lehen laguntzen eta uretako sorospenaren prestakuntza ikastaroa. Hizkuntza eskakizunari dagokionez: Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila izatea eskatuko da (EGA edo unibertsitateko ikasketak euskaraz).

  - Sorosleak: lehen laguntzen ikastaroa eta uretako sorospenaren prestakuntza ikastaroa. Hizkuntza eskakizunari dagokionez: Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun maila izatea eskatuko da, ahozko erabileran (Batxilergoko edo LH goi-mailako ikasketak euskaraz izatea onartuko da).

  - Itsas motorra gidatzeko gaitutako soroslea: Itsas motorrak gidatzeko baimena eta uretako sorospenaren prestakuntza ikastaroa. Hizkuntza eskakizunari dagokionez: Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun maila izatea eskatuko da, ahozko erabileran (Batxilergoko edo LH goi-mailako ikasketak euskaraz izatea onartuko

- El **perfil del personal** será el siguiente:

  - Responsable del servicio: curso de primeros auxilios y curso de formación en socorrismo acuático. En cuanto a los requisitos lingüísticos: nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o estudios universitarios en euskera).

  - Socorristas: curso de primeros auxilios y curso de formación en socorrismo acuático. En cuanto a los requisitos lingüísticos: nivel de competencia B2 del Marco Europeo de Referencia, a nivel oral (se aceptarán los estudios de bachiller o de FP superior en euskera).

  - Socorrista capacitado/a para conducir la moto acuática. Permiso para conducir la moto acuática y curso de formación en socorrismo acuático. En cuanto a los requisitos lingüísticos: nivel de competencia B2 del Marco Europeo de Referencia, a nivel oral (se aceptarán los estudios de bachiller o de FP superior en euskera).

da).

Pertsona horien hizkuntza maila agiri bidez egiaztatzerik ez balego, Udalak aldez aurretik elkarrizketa edo proba batzuk egingo ditu, hala balegokio langileei oniritzia emateko.

En el caso de que no se pueda acreditar el nivel del requisito lingüístico con documentos, el ayuntamiento realizará entrevistas o pruebas a esas personas para darles su aprobación.

Indarrean dagoen lan-hitzarmen kolektiboak jasotakoaren baitan subrogazioa aplikatu behar bada, langileei eskatzen zaien profila ziurtatu beharko da langile berriak kontratatu behar direnean.

En caso de operar la subrogación de conformidad con lo establecido en el convenio colectivo de aplicación, el perfil exigido del personal deberá acreditarse en el caso de necesidad de nuevas contrataciones.

Dena den, zerbitzura atxikiko diren langile guztien **izaera sexualeko delituen ziurtagiri negatiboak** aurkeztu beharko dira

No obstante, deberán presentarse respecto del todo el personal adscrito al servicio los **Certificados negativos de delitos de naturaleza sexual.**

Langileek ez dute inolako lan harremanik izango Zumaiako Udalarekin.

Los trabajadores no tendrán vinculación laboral alguna con el Ayuntamiento de Zumaia.

B) Bitarteko materialak:

Enpresa adjudikaziodunak zerbitzua emateko beharrezko bitarteko material guztiak jarri beharko ditu. Hauek dira eskatuko diren gutxieneko bitartekoak:

- Hondartzetako postuetan jarriko den botikina. Bertan lehen laguntza emateko osasun materiala eta botikak egongo dira. Adibidez, esterilizatzailea, josteko materiala, immobilizatzekoa, oxigenoa, etab.
- Dorre bat hondartza bakoitzeko.
- Dorre bakoitzean botikin eramangarria, arazo arinei erantzuteko edo pertsonal sanitarioa iritsi bitartean laguntzen hasteko.
- Itsas motor bat.
- Neoprenozko jantzia, likrak eta hegatsak sorosle bakoitzarentzat.
- Erreskateko 10 lata.

B) Medios materiales:

La Empresa Adjudicataria deberá aportar cuantos medios materiales sean necesarios para la ejecución de los Servicios. Los recursos mínimos exigidos serán en todo caso:

- Botiquines situados en el puesto de las playas con material sanitario y medicación para prestar una primera atención: esterilizador, material de sutura, inmovilización, oxígeno...
- Una torreta de vigilancia en cada una de las playas.
- Botiquín portátil en cada torre para atender a los sucesos leves o iniciar la asistencia hasta que acuda el personal sanitario
- Una moto de agua.
- Traje de neopreno, licras y aletas para cada socorrista

- Erreskateko 2 ohol.
- 4 prismatiko.
- 8 Walky-Talkie.
- Telefono mugikorrak.
- Kanpoko bi desfibriladore automatiko.
- Lagundutako bainua egin ahal izateko baliabideak (2 hondartzetan)

- 10 latas de rescate
- 2 tablones de rescate
- 4 prismáticos
- 8 Walky-Talkies
- Teléfonos móviles.
- Bi Desfibriladores Automáticos Externos.
- Medios para realizar el baño asistido (en las dos playas)

Lehiatzaileek zerbitzuari zein material mugigarri atxiki nahi dizkioten adierazi beharko dute. Lehiatzaileek eskainitako material guztia behar bezala erabilita eta ondo kontserbatuta egon beharko dira; hala ez bada, udal teknikariek atzera botatzeko aukera izango dute, eta adjudikaziodunak material edo baliabide egokia jarri beharko du atzera botatakoaren ordez.

Las licitadoras deberán hacer constar el material móvil que decidan adscribir al servicio. Todo el material que oferten los licitadores se encontrará en perfecto estado de utilización y conservación, pudiendo ser desechado por los técnicos municipales cuando no reúnan estas condiciones, debiendo la empresa adjudicataria sustituirlo por otro adecuado.

Lehiatzaileek lan bakoitzerako zer material erabiliko duten adierazi beharko dute eskaintzetan. Zerbitzua gauzatzeko jarritako bitarteko materialarekin, zerbitzua ondo eta garaiz beteko da, eta nahiko asti izango da laneko plana puntu-puntuan bukatzeko.

Las licitadoras en sus ofertas indicarán el diverso material a utilizar en los diferentes cometidos. Los medios materiales disponibles para la ejecución de los Servicios, asegurarán en todo momento la prestación del mismo con margen suficiente para llevar a término puntualmente el plan de trabajo.

Aipatutako material hori adjudikaziodunak lanak gauzatzeko jarri behar duen gutxienekoa da. Hala ere, zerbitzuak behar bezala gauzatzeko beharrezkoa bada, material hori ugaritu edo osatu beharko du, baina adjudikazioaren prezioa garestitu gabe.

El material señalado anteriormente, será el mínimo que la empresa adjudicataria deberá disponer para la ejecución de los trabajos. No obstante, la empresa adjudicataria deberá aumentar o completar dicho material, si ello es necesario para garantizar la correcta prestación de los Servicios, sin que ello suponga un aumento del precio de la Adjudicación.

Bitarteko pertsonal eta material horiek lizitatzaileek aurkeztutako proposamenaren parte izen behar dute, eta, beraz, baita adjudikaziodunarekin sinatuko den kontratuaren parte ere.

Estos medios personales y materiales formarán parte de la propuesta presentada por las partes licitadoras y, por lo tanto, del contrato que se firme con la parte adjudicataria. Por este

Horregatik, zerbitzu hau ematen duen denboraldi guztian zehar eutsi beharko die bitarteko horiei enpresak. Horietan aldaketarik egiten bada, administrazio honi jakinarazi behar zaio. Betebehar hor betetzen ez bada, kontratua suntsiarazteko edo zigorrak ezartzeko arrazoitzat hartuko da, 33. klausularekin bat etorrita.

motivo, deberán ser mantenidos por la empresa adjudicataria durante todo el tiempo de realización de este servicio. Cualquier variación respecto a ellos deberá ser comunicada a esta Administración. Su incumplimiento podrá ser causa de resolución del contrato o de imposición de penalidades de acuerdo con la cláusula 33.

## 12.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

## 12.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

### 12.1- Aurretiko baldintzak

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

### 12.1- Condiciones previas

Las proposiciones de las personas interesadas deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

### 12.2- Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez:

www.contratacion.euskadi.eus

Horrek esan nahi du:

• Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.

### 12.2- Lugar y plazo de presentación de ofertas

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la herramienta de preparación y presentación de ofertas de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus.

La utilización de estos servicios supone:

• La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por el licitador.

• Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.
• Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

• La custodia electrónica de ofertas por el sistema.
• La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Proposamenak kontratatzailearen profilean argitaratutako lizitazioaren iragarkian adierazitako epean aurkeztuko dira (gutxienez **hamabost egun naturaleko epean**, lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita). Elektronikoki bakarrik egin ahal izango da, horretarako hautagaien eta entitate lizitatzaileen eskura jartzen den www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataforma erabili beharko da, eskaintzak prestatu eta aurkezteko erreminta, hain zuzen.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo que se indique en el anuncio de la licitación en el Perfil de contratante (plazo mínimo de **15 días naturales** contados a partir del día siguiente al de publicación del anuncio de licitación en el Perfil de contratante), exclusivamente de forma electrónica a través de la Herramienta de Preparación y Presentación de ofertas que la Plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus pone a disposición de candidatos y entidades licitadoras para tal fin.

Arrazoi hori dela eta, lizitazio honetan parte hartu ahal izateko, garrantzitsua da interesatuta dauden lizitatzaileak, goian aipatutako plataforman erregistratzea (erregistratu gabe dauden kasuetan)

Por este motivo, para participar en esta licitación, es importante que los licitadores interesados se registren, en el supuesto de que no lo estén, en la Plataforma arriba referenciada.

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen **I. Eranskinean** jasotakoaren arabera bidaliko dira.

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberán ajustarse a lo establecido en el **Anexo I** de este pliego.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

Para garantizar la confidencialidad del contenido de las ofertas hasta el momento de su apertura, la herramienta cifrará los archivos en el envío.

**12.3.- Lizitatzaileei zuzendutako informazioa**

**12.3.- Información a las partes licitadoras**

Zerbitzu Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 138. artikuluan aipatzen den informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar denean, eskaintzak aurkezteko zehaztutako epea amaitu baino gutxienez sei egun lehenago egin beharko du hori administrazio kontratatzaileak, betiere, data hura baino gutxienez hamabi egun lehenago

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto

aurkeztu bada eskaria. Eskari hori lizitazioaren iragarpenean zehaztutako fax zenbakira edo helbide elektronikora egingo da.

de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

**12.4.- Proposamenen edukia**

**12.4.- Contenido de las proposiciones**

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak hiru artxibo elektronikotan (A, B eta C) aurkeztuko dira, guztiak ere lizitatzaileak sinatuak. Artxibo elektronikoetan adieraziko da artxiboaren izendapena eta legenda hau: "**PROPOSAMENA, ZUMAIAKO ITZURUN ETA SANTIAGO HONDARTZETAN ZAINTZA, SALBAMENDU ETA LAGUNTZA ZERBITZUA KONTRATATZEKO LIZITAZIOAN PARTE HARTZEKO".** Artxibo elektronikoen izenak hauek dira:

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en tres archivos electrónicos (A, B y C), firmados por la licitadora, en los que se hará constar la denominación del archivo electrónico y la leyenda "**PROPOSICIÓN PARA TOMAR PARTE EN LA LICITACIÓN PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE VIGILANCIA, SALVAMENTO Y ASISTENCIA EN LAS PLAYAS ITZURUN Y SANTIAGO DE ZUMAIA".** La denominación de los archivos es la siguiente:

**- «A» *artxibo elektronikoa*: Administrazio-agiriak.**
**- «B» *artxibo elektronikoa:* Balio-judizioaren arabera haztatu beharreko agiriak.**
**- «C» *artxibo elektronikoa:* Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.**

**— *Archivo electrónico* «A»: Documentación Administrativa.**
**— *Archivo electrónico* «B»: Documentación cuya Ponderación Depende de un Juicio de Valor.**
**— *Archivo electrónico* «C»: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.**

Artxibo elektroniko bakoitzean sartu behar diren agiriek originalak edo kautotutako kopiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Artxibo bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

**A" artxibo elektronikoaren azpititulua "ADMINISTRAZIO-AGIRIAK" izango da, eta dokumentu hauek izango ditu barruan:**

**El archivo electrónico "A" se subtitulará "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA" y contendrá los siguientes documentos:**

**a) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena**, administrazioarekin kontratatzeko legez ezarriko baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

**a) Declaración Responsable de la parte licitadora** indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

Erantzukizunpeko adierazpena Europako Kontratazio Agiri Bakarraren (EKAB) arabera aurkeztuko da.

La declaración responsable se presentará conforme al Documento Europeo único de Contratación (DEUC).

EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan:

El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web:

- https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK

Enpresa bat baino gehiago lehiatzen badira aldi baterako enpresa-elkartea eratuz, elkartea osatzen duen enpresa bakoitzak egiaztatu beharko du bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena, eta bakoitzak aurkeztu beharko du erantzukizunpeko adierazpena.

Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.

* UTE

Si varias empresas concurren constituyendo una unión temporal, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, debiendo todas y cada una presentar la correspondiente declaración responsable.

Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.

*ATZERRIKO ENPRESAK

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.

*EMPRESAS EXTRANJERAS

Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

**“B” artxibo elektronikoaren azpititulua hauxe izango da: “BALIO-IRITZIEN BIDEZ AZTERTUKO DEN DOKUMENTAZIOA”, eta balio-iritzi baten mende dauden irizpideen balioespenerako beharrezkoak diren agiriak izango ditu (adjudikazio-irizpideetako B.1, B.2 eta B.3).**

**El archivo electrónico “B” se subtitulará “DOCUMENTACIÓN CUYA PONDERACIÓN DEPENDE DE UN JUICIO DE VALOR” y contendrá los documentos que sean precisos para la valoración de los criterios que dependan de un juicio de valor. (B.1, B.2 y B.3 de los criterios de adjudicación)**

| | |
|---|---|
| **Dokumentu kod./Cod. Documento** | 2023IKIE0007-A23/03100 |
| **CUDO kodea/Có. CUDO** | **000.0081.AAAAE2J7.L.qkAy** |
| **Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos** | **https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAAE2J7L.qkAy** |

Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko ez proposamen ekonomikoa ez eta automatikoki kuantifikatu daitezkeen adjudikazio-irizpideei buruzko beste daturik ere; horiek guztiak "C" artxiboan sartuko dira

En ningún caso deben incluirse el presente archivo en la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deben incluirse en el archivo "C".

**C" artxibo elektronikoaren azpititulua hauxe izango da: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA, ETA MODU AUTOMATIKOAN KUANTIFIKA DAITEZKEEN AGIRIAK" (adjudikazio-irizpideetako A.1, A.2 eta A.3); eta honako agiri hauek bilduko ditu:**

**El archivo electrónico "C" se subtitulará "PROPOSICION ECONOMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE FORMA AUTOMÁTICA" (A.1, A.2 y A.3) de los criterios de adjudicación) y contendrá los siguientes documentos:**

**a) Eskaintza ekonomikoa eta gainerako irizpide automatikoak:** II. ERANSKINEAN datorren ereduaren arabera osatutako adierazpena.

**a) Oferta económica y demás criterios cuantificables de forma automática:** Declaración ajustada al modelo que se adjunta en el ANEXO II

**13.- KONTRATUA ADJUDIKATZEKO IRIZPIDEAK**

Proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat adjudikazio-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta.

**13.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN**

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

**A. Modu automatikoan kuantifika daitezkeen irizpideak (C artxibo elektronikoan sartzekoak): 51 PUNTU**

**A. Criterios cuantificables de forma automática (a incluir en el archivo electrónico C): 55 PUNTOS**

**A.1).- Eskaintza ekonomikoa…45 puntu.**

II. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa gehien jaisten duen eskaintzak 45 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, formula honen arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{EO * GP}{BE}$$

Non,

**A.1).- Oferta económica……45 puntos.**

Se presentará de conformidad con el ANEXO II.

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta que reduzca en mayor medida el precio recibirá 45 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante las siguiente fórmula:

$$P = \frac{MO * PMAX}{OV}$$

Donde,

- P baloratzen ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da
- EO aurkeztutako eskaintza onena da (baxuena)
- BE baloratu beharreko eskaintza da
- GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más baja).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

Lizitatzaileak **nahitaez** adierazi beharko du, partida independente gisa, Administrazioak jasan beharko duen **Balio Erantsiaren gaineko Zergaren** zenbatekoa. Salbuetsita badago, hori adierazi beharko du.

Los/las licitadores/as deberán indicar obligatoriamente, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba soportar la Administración.

Oharra: balorazioan ez da BEZa aintzat hartuko.

Nota: el IVA no se tiene en cuenta en la valoración.

**A.2).- Zerbitzua emateko epea hobetzea.....5 puntu**

Baloratuko da zerbitzua emateko egunen gehikuntza zerbitzuak irailaren hirugarren asteburura arte jarraipena izan dezan, kontuan hartuta oraindik opor handiko aldia dela eta eguraldi ona egin dezakeela. Honela baloratuko da:

2023an zerbitzua irailaren 16ra eta 17ra zabaltzeko konpromisoa hartzen duen lizitatzaileak 5 puntu lortuko ditu.

II. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da

**A.2).- Mejora del plazo de prestación del servicio……5 puntos**

Se valorará el incremento de los días de prestación del servicio para que el mismo tenga continuidad hasta el tercer fin de semana de septiembre, considerando que sigue siendo un periodo de alta ocupación vacacional y de posible buen tiempo. Se valorará de este modo:

La licitadora que se comprometa a ampliar el servicio en 2023 a los días 16 y 17 de septiembre obtendrá 5 puntos.

Se presentará de conformidad con el ANEXO II.

**A.3).- Ingurumen klausulen balioespena:……5 puntu.**

Adjudikaziodunak kalitateko ziurtagiria izatea, ISO edo antzekoa (5 puntu)

II. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

**A.3).- Valoración de cláusulas medioambientales:……5 puntos**

La empresa licitadora que realice el servicio disponga de Certificado de Calidad, ISO o similar (5 puntos).

Se presentará de conformidad con el ANEXO II.

**B. Balio-iritzien bidez ebalua daitezkeen irizpideak (B artxibo elektronikoan sartzekoak): 45 PUNTU**

**B. Criterios evaluables mediante juicios de valor (a incluir en el archivo electrónico B): 45 PUNTOS**

| **Baliabideen deskribapena eta antolakuntza:.....45 puntu** | **Descripción y organización de los medios:..... 45 puntos** |
|---|---|
| Enpresa lizitatzaileen memoria teknikoak ez badu lortzen atal honetan 17,5 puntu, geratuko dira kontratazio prozeduratik kanpo, eta ez dira irekiko haien proposamen ekonomikoak. | Las propuestas técnicas de las licitadoras que no obtengan 22,5 puntos en este apartado serán excluidas del procedimiento de contratación, y no se procederá a la apertura de sus proposiciones económicas. |
| Eskaintza balioesteko laneko plan bat aurkeztu beharko dio Administrazio kontratatzaileari, zaintza eta salbamendu zerbitzuari buruz. Bertan agertuko dira kudeaketa eta administrazio zereginak, eta zerbitzuan jardungo duten langileen kualifikazioa eta iraupena. | Para la valoración de la oferta se deberá presentar un Plan de trabajo a la Administración contratante, referente al servicio de vigilancia y salvamento, donde refleje las tareas de gestión y administración, así como la cualificación y permanencia del personal destinado habitualmente al servicio. |
| Laneko planaren garrantzia kontuan hartuta, eta haren zehaztasuna eta argitasuna sustatze aldera, ezingo du 50 orrialde baino gehiagoko luzera izan (bi aldeko 25 orri), azalak eta aurkibidea barne. Gantten diagrama eta planoak A3n edo tamaina handiago batean aurkeztuz gero, orri bakoitza A4 orriaren baliokidea izango da. | Dada la importancia del Plan de trabajo y en aras de fomentar la concreción y claridad de la misma, ésta no podrá tener una extensión superior de 50 páginas DIN-A4 (el equivalente a 25 hojas a doble cara) incluido portada e índice. Los planos y diagrama de Gantt en caso de presentar en A3 o tamaño superior cada hoja equivaldrá a una hoja DIN-A4. |
| Adierazitako gehieneko luzera gainditzen bada, haren edukia baloratuko da baimendutako gehieneko orri kopururaino. | En caso de exceder la extensión máxima señalada se valorará su contenido hasta el número máximo de hojas permitido. |
| Memoria honek gutxienez, honakoak izan beharko ditu:<br>- Zerbitzuari lotutako langileen organigrama.<br>- Egin beharreko lanen zerrenda.<br>- Lanaren planifikazioa. Lan bakoitzari dagozkion maiztasuna, langileak eta makineria.<br>- Proposatutako ordutegia. Ordu kopurua.<br>- Erabili behar diren ekipamenduak eta baliabide materialak, beren ezaugarri eta dedikazioa adieraziz. Kontuan izan beharko dira ere | Esta memoria deberá contener, como mínimo, lo siguiente:<br>- Organigrama del personal específico adscrito al servicio.<br>- Relación de tareas a realizar.<br>- Planificación del trabajo. Frecuencia con la que se efectuarán las distintas tareas, personal y material asignado a las mismas.<br>- Horario de trabajo propuesto. Nº de horas empleadas.<br>- Equipos y medios materiales a utilizar indicando características y |

kontratuaren arduradunak lanen planifikazioa egiteko behar duen tresneri guztia.

dedicación de los mismos al servicio. También se deberán tener en cuenta los medios materiales necesarios para que la persona responsable del contrato pueda llevar adelante todas las tareas de planificación.

Enpresa lizitatzaileek zerbitzuaren kalitatea eta eraginkortasuna bermatzeko proposatutako baliabideak eta neurriak balioetsiko dira. Zehazki hauek:

Se valorarán los medios y las medidas ofertadas por las empresas licitadoras para garantizar la calidad y eficiencia del servicio. En concreto, se valorarán los siguientes aspectos:

**B.1).- Zumaiako Itzurun eta Santiago hondartzetako zaintza, salbamendu eta laguntza zerbitzua emateko kudeaketa proiektu integralaren egokitasuna……..25 puntu**

Eman beharreko zerbitzuaren ezaugarriak zehaztuko dituen memoria teknikoa egingo da. Baliabideak antolatzeko modua ere baloratuko da, baita horien banaketa eta antolamendua ere, baldintza agirietan definitutako zerbitzuak behar bezala gauzatu ahal izateko.

**B.1).- Adecuación del proyecto integral de gestión del servicio de vigilancia y salvamento a las características propias de las playas Itzurun y Santiago de Zumaia…… 25 puntos.**

Se realizará una memoria técnica detallando las características del servicio a prestar. Se valorará también la forma de organizar los medios así como su distribución y organización para poder ejecutar correctamente los servicios definidos en los pliegos.

**B.2).- Zerbitzuan erabilitako giza baliabideak ……..10 puntu**

Atal honetan antolaketa sistema, lan metodología eta zerbitzuaren deskribapen zehatza eskatzen da ( mantenua, kontrol elementuak, organigrama, pertsonalaren egitura,..) . Giza balianbideen antolaketa, banaketa eta koordinazioaren eraginkortasuna balioetsiko da. Horretarako, lizitatzaileek erabiliko dituzten giza baliabideen eta ekipoen zerrenda,deskripzioa zehatza eta antolaketa aurkeztu beharko dute. Horrekin batera, benetako funtzionamendu orduak eta lan egutegia balioetsiko dira. Gainera, kategoriak, funtzioak, lanen xehetasunaren deskribapena eta taldearen antolaketa kontuan hartuko

**B.2).- Medios humanos empleados en el servicio……..10 puntos.**

En esta sección se pide definir de forma concreta la organización del sistema, metodología de trabajo y descripción exhaustiva del servicio (mantenimiento, elementos de control, organigrama, estrucutura del personal,..) Se valorará la adecuación, organización, distribución y organización de los medios humanos. Para la valoración de este criterio, las licitadoras deberán presentar la lista completa de los medios humanos y equipos que emplearán. Deberán realizar una descripción detallada de cada uno de ellos y explicar la función a la que irá destinada cada uno. Además, se deberán presentar las horas efectivas de funcionamiento y el calendario de



Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

dira.

**B.3).- kontratuaren eskura jartzen diren bitarteko materialak……..10 puntu.**

Administrazioaren eskura jartzen diren bitarteko guztiak definituko dira, erosi berriak edo dagoeneko erabilitakoak diren adierazteko. Erabilitakoak badira, erosketa eguna eta erabilitako zerbitzu-orduak egiaztatuko dira. Kontratuaren eskura zenbat bitarteko material jartzen diren baloratuko da, eta baita horien ezaugarri teknikoak ere.

**14.- ALADAGAIEN ONARGARRITASUNA**

Ez da onartuko aldagairik.

**15.- MODU ANORMAL BATEAN BAXUAK DIREN ESKAINTZAK**

Kontratu honetan anormaltasun-presuntzioan baxutzat jotzeko irizpideak Herri Administrazioen Kontratuen Araudi Orokorreko 85. artikuluan biltzen direnak izango dira.

Halakoetan, Zerbitzu Publikoko Kontratuen Legeko 149. artikuluan aurreikusten den prozedura izapidetuko da, eta dagokion zerbitzuaren aholkularitza teknikoa eskatuko da.

Dena den, baztertu egingo dituzte kontratazio-organoek eskaintza horiek, egiaztatzen badute azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako edo ingurumen-, gizarte- edo lan-arloetan estatuan edo nazioartean aplikagarriak diren betebeharrak betetzen ez dituztelako direla modu anormal batean baxuak; eta horien artean sartzen da indarreko hitzarmen kolektibo sektorialak ez betetzea.

trabajo. Además de esto, se tendrán en cuenta las categorías, funciones, descripción detallada de los trabajos y la organización del grupo.

**B.3).- Medios materiales a disposición del contrato……10 puntos**

Se definirán todos los medios que se pongan a disposición de la administración, indicando si son de nueva adquisición, o usadas. En el caso de que sean usadas, se acreditará su fecha de compra y nº de horas de servicio. Se valorarán la cantidad de medios que se pondrán a disposición del contrato, así como sus características técnicas.

**14.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES**

No se admiten variantes.

**15.- OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS**

Los criterios para la apreciación de bajas en presunción de anormalidad en este contrato son los que se contemplan en el artículo 85 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas

En estos casos deberá tramitarse el procedimiento previsto en el artículo 149 de la LCSP 2017, en el que se solicitará el asesoramiento técnico del servicio correspondiente.

En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

Dena den, lizitatzaileak proposatutako prezioen edo kostuen maila baxua ez duela justifikazioak behar bezala azaltzen ulertuko da, justifikazio hori osoa ez denean, edota ikuspegi tekniko, juridiko edo teknikotik egokiak ez diren praktika edo hipotesietan oinarritzen bada.

Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por la parte licitadora cuando ésta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.

Anormaltasun-presuntzioan sartuta egon den enpresari adjudikatu bazaio kontratua, kontratazio-organoak kontratua ondo gauzatzen den begiratuko du, kontratatutako zerbitzuen gaitasunean, obretan edo horniduretan urritasunik izan ez dadin.

Cuando la empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de los servicios, las obras o los suministros contratados.

**16.- ADJUDIKAZIORAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN**

**16.- PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES**

Kontratua adjudikatzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere:

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile-zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituena hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.
- Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek aplikatuta berdinketa desegiten ez bada.

- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.
- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por las partes licitadoras en el momento en

denean aurkez ditzakete lizitatzaileek, ez aurretik.

**17.- KONTRATAZIO-MAHAIA**

Hauek izango dira kontratazio-mahaiko kideak:

Lehendakaria: Gorka Arregi Gaztañaga (Hirigintzako arduraduna).
Mahaikidea: Alexander Marañón Muñoz, (Udaleko idazkaria) edo legez haren ordezkaritza hartzen duena.
Mahaikidea: Nerea Azpillaga Echeverria (Udaleko kontu-hartzailea) edo legez haren ordezkaritza hartzen duena.
Mahaikidea: Eli Zubeldia Etxabe (obra eta zerbitzuetako teknikaria)
Idazkaria: Amaia Gonzalez Iribar (Administrazio orokorreko teknikaria)

Horrez gain, udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaiak hala eskatuta, aholkua emateko.

**18.- PROPOSAMENAK IREKITZEA**

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lanegunean osatuko da Kontratazio Mahaia, 10:00etan; «A» artxibo elektronikoak irekiko ditu, eta berorietako administrazio-agiriak kalifikatuko ditu.

Beharrezkoa bada, gehienez ere hiru egutegi-eguneko epea emango dio lizitatzaileari, aurkeztutako dokumentazioan zuzendu beharreko akatsak edo gabeziak zuzendu ditzan.

Gero, «B» artxibo elektronikoak ireki eta aztertuko dira, balio-iritzi baten arabera haztatzekoak diren irizpideak biltzen dituzte artxibo horiek, zehazki. "B" artxibo elektronikoko edukiak horiek balioesteko ardura duen organoari igorriko dizkio, eta

que se produzca el empate, y no con carácter previo.

**17.- MESA DE CONTRATACIÓN**

La Mesa de Contratación estará integrada o constituida del modo siguiente:

Presidente: Gorka Arregi Gaztañaga, (Responsable de urbanismo).
Vocal: Alexander Marañón Muñoz (Secretario de la Corporación) o quien legalmente le sustituya.
Vocal: Nerea Azpillaga Echeverria. (Interventora de la Corporación) o quien legalmente le sustituya.
Vocal: Eli Zubeldia Etxabe, (Técnica de obras y servicios).
Secretaria: Amaia Gonzalez Iribar, (Técnica de Administración General).

Podrán asistir además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

**18.- APERTURA DE PROPOSICIONES**

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 10:00 horas, procederá a la apertura de los archivos electrónicos «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que el licitador corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

Posteriormente, procederá a la apertura y examen de los archivos electrónicos «B», que contienen los criterios cuya ponderación dependen de un juicio de valor. Remitirá el contenido de los archivos electrónicos "B" al órgano encargado de su valoración, que deberá

proposamen ekonomikoa jendaurrean ireki aurretik balioespen-txostena itzuli beharko dio hark. Horrez gain, beharrezkoak iruditzen zaizkion txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu, baldintza-agiri honetan xedatutako irizpideen eta haztapenen arabera horiek balioesteko.

devolver el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica. Podrá solicitar, asimismo, cuantos informes técnicos considere precisos, para la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este pliego.

Kontratazio Mahaia berriro bilduko da, kontratatzailearen profilean (http: //www.zumaia.eus) adierazitako lekuan, egunean eta orduan, jendaurreko ekitaldian, eta balio-iritzi baten mendeko irizpideei adjudikatutako haztapena jakinaraziko die. Ondoren, "C" artxibo elektronikoak irekitzera joko da.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil del contratante (http: //www.zumaia.eus), se dará a conocer la ponderación asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor. A continuación se procederá a la apertura de los archivos electrónicos "C".

Balio-iritzi baten mendeko haztapen-irizpideak («B» artxibo elektronikoa) eta automatikoki haztatzen diren irizpideak («C» artxibo elektronikoa) balioetsita, adjudikazio-proposamena helaraziko dio kontratazio-organoari Kontratazio Mahaiak.

A la vista de la valoración de los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor (archivo electrónico «B») y de los criterios cuya ponderación es automática (archivo electrónico «C»), la Mesa de Contratación elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación.

**19.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA**

**19.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN**

Eskaintza onena egin duen lizitatzaileari eskaria egingo dio kontratazio-organoak, hamar laneguneko epean (eskaria jasotzen duen egunaren hurrengotik zenbatzen hasita) Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 140.1 artikuluan aipatzen dituen aurretiazko baldintzak betetzen dituela justifikatzen duten agiriak aurkez ditzan (lege horrek Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen ditu Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak); horrez gain, kontratua gauzatzeko gorde edo atxiki beharreko bitartekoak egiaz eskura dituela erakutsi beharko du agiri bidez, 76.2 artikuluaren arabera (baldintza-agiri hauetako 11. klausulan adierazitako agiriak); eta dagokion behin betiko bermea eratu duela ere erakutsi beharko du.

El órgano de contratación requerirá a la parte licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, así como de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 (documentos señalados en la cláusula 11 de este pliego) y de haber constituido la

garantía definitiva que sea procedente.

Ildo horretatik, polizaren kopia aurkeztu beharko du, bai eta erantzukizun zibileko poliza baten kontratazioaren primaren ordainagiria ere, 600.000 €-ko gutxieneko estaldura duena, zuzenean instalazioek sor ditzaketen istripu, kalte eta galerak edota zerbitzua ematean egiten diren lanen ondorioz sor daitezkeenak estaltzeko.

Del mismo modo, deberá aportar copia de la póliza y justificante pago de la prima de la contratación de una póliza de responsabilidad civil con una cobertura mínima de 600.000,00 € de todos los accidentes, daños y perjuicios que puedan ocurrir, ocasionados directamente por las instalaciones o por los trabajos que se realicen como consecuencia de la prestación del servicio.

Eskaera adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza kendu duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarri den aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura; hasiera batean, behin-behineko bermearen bidez egingo da hori, halakorik eratu bada.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.

Aurreko paragrafoan adierazitakoaren ildotik, hurrengo lizitatzaileari dokumentazio bera eskatuko zaio, eskaintzen sailkapenean zer ordenatan gelditu diren kontuan hartuta.

En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación a la parte licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

**20.- BEHIN BETIKO BERMEA**

**20.- GARANTÍA DEFINITIVA**

Hartutako betebeharrak betetzen direla bermatzeko, kontratuaren adjudikazioduna den enpresa behartuta dago adjudikazioaren zenbatekoaren %5i dagokion behin betiko bermea jartzera (BEZ gabe).

La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva por importe del 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 108. artikuluan zehaztutako bitartekoak erabiliz eratu ahal izango da behin betiko bermea, eskudirutan eratzen direnak salbuespentzat hartuta; kasu horretan, Zumaiako Udalaren kontu korronteetako edozeinetan sartu beharko du zenbateko hori.

La garantía definitiva podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, con la salvedad de que las constituidas en metálico deberán de ser ingresadas en cualquiera de las cuentas corrientes del Ayuntamiento de Zumaia.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017

Esta garantía responderá a los conceptos

Legeak, azaroaren 8koak, 110. artikuluan biltzen dituen kontzeptuei erantzungo die berme horrek, eta berme hori osorik edo zati bat itzultzeko, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Lege horren 111. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, bermearen epea amaitzen denean eta adjudikaziodunak kontratuzko betebehar guztiak bete ondoren.

incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y su devolución, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la referida Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

**21.- KONTRATUA ADJUDIKATZEA**

**21.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak dokumentazioa jaso ondorengo bost lanegunen barruan adjudikatuko du kontratua.

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

Ezin izango da lizitazioa adjudikatu gabe utzi inoiz, baldin eta agirian zehaztutako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenik badago.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.

La adjudicación deberá ser motivada se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Adjudikazioa egiteko gehieneko epea 2 hilabetekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitalditik kontatzen hasita.

El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 2 meses a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones.

**22.- KONTRATUA GAUZATZEA**

**22.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**

Kontratua formalizazioaren bidez perfekzionatuko da.

El contrato se perfeccionará con su formalización.

Kontratistak, kontratua gauzatzeko, datu pertsonalak tratatu behar baditu tratamenduaren arduradunaren kontura, kontratua formalizatu aurretik, enpresa adjudikaziodunak adierazpen bat aurkeztu beharko du zerbitzariak non egongo diren eta zerbitzari horiei lotutako zerbitzuak nondik emango diren adierazteko.

En el caso de que la ejecución requiera el tratamiento por el contratista de datos personales por cuenta del responsable del tratamiento, antes de la formalización la empresa adjudicataria deberá presentar una declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos

Kontratua administrazio-agiri batean formalizatzeko epea bost egun baliodunekoa izango da, lizitatzaileei adjudikazioaren jakinarazpena helarazi ondoren emango zaien **kontratazioaren arloko errekurtso berezia aurkezteko hamabost egun balioduneko epea amaitzen denetik** zenbatzen hasita.

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará en el plazo de cinco días hábiles **una vez vencido el plazo de quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las partes licitadoras, para la interposición del recurso especial** en materia de contratación.

Administrazio-agiria titulu balioduna da edozein erregistro publikotan sartzeko.

El documento administrativo constituye título suficiente para acceder a cualquier registro público.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzeko eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

La parte contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen kausengatik kontratua adierazitako epean formalizatu ez bada, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3 ordaintzeko eskatuko zaio (BEZik gabe), zigor gisa. Zenbateko hori behin betiko bermetik kenduko da hasiera batean, halakorik badago.

Cuando por causas imputables a la parte adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido.

**23.- KONTRATUAREN ARDURADUNA**

**23.- RESPONSABLE DEL CONTRATO**

1.- Kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean, kontratuaren arduradun izango den pertsona izendatuko du kontratazio-organoak, eta kontratua nola gauzatzen den gainbegiratzea, adostutako zerbitzua behar bezala ematen dela ziurtatzeko beharrezkoak diren erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea dagokio pertsona horri.

1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Horrez gain, kontratuaren arduradun den pertsona horrek kolaboratzaileak izan ditzake, dagozkion titulu profesionalen edo ezaguera espezifikoen arabera; kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean bertan identifikatu dira beroriek.

Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.

2.- Kontratuaren ardura duen pertsona

2.- La persona responsable del contrato es

hori izango da enpresa adjudikaziodunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea.

3.- Pertsona arduraduna eta harekin ari diren kolaboratzaileak, beren zereginak bete ahal izateko, askatasun osoz sartu ahal izango dira kontratu honen xede diren zerbitzuak emateko tokietan, eta, kontratistak koordinatzaile izendatutako pertsonarekin batera, egoki iruditzen zaizkion ikuskapenak egin ahal izango ditu, toki horiek eta horiei dagozkien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren zerbitzuak emateko erabakigarriak badira. Kasu horietan, arduradunak toki horietara jotzeko beharra justifikatu beharko du, administrazio-espedientean xeheki eta berariaz adierazita; eta kontratazio-organoak berretsi egin beharko du hori aurrez.
Horrez gain, egoki iruditzen zaion informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango ditu, eta kontratuaren xede diren zerbitzuak behar bezala gauzatzeko eta zeregin horietan sor daitekeen gorabehera oro konpontzeko beharrezkoak iruditzen zaizkion bilerak sustatu eta bilera-deiak egin ahal izango ditu.

Kontratuaren arduradunak egoki iruditzen zaizkion gidalerroak zehaztuk ditu.

4.- Bereziki, honako funtzio hauek dagozkio:

a) Kontratua agiri horretan adierazitako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen dela egiaztatzea. Bereziki, kontratuaren kalitate-eskakizunak, gizarte- eta ingurumen-klausulak, izaera sozialeko klausulak eta klausula berritzaileak betetzen direla berresteko beharrezkoak diren jarduketak garatzea.

b) Ez-betetzeren bat, edozein dela ere, gertatzen denean,

la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.
Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.

La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.

4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:

a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.

b) Informar al órgano de contratación sobre los

kontratazio-organoari horren berri ematea, eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorrak ezartzeko prozedura hasteko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko edota kontratua behar bezala betetzen dela berma dadin edo enpresa kontratistak bere betebeharrak ez betetzeak eragindako kalte eta galeren ondorioz administrazioari dagokion ordaina eman diezaion beharrezkoak diren neurriak hartzeko.

c) Kontratuan aldaketaren bat egin behar dela irizten dionean, aldaketarako gomendioa egitea, eragiketa eraginkorragoak ekarriko dituzten zehaztapenak, jarraibideak edota bestelako eskakizunak azalduz.

d) Kontratazio-organoaren jarraibideak betez, kontratuari atxikitako giza eta gauza-baliabideetan aldaketak baimentzea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.

e) Luzapenen beharrari eta egokitasunari buruz informatzea eta horiek motibatzea.

f) Enpresa kontratistak azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzeko duen betebeharra betetzen duela egiaztatzea.

5.- Kontratua gauzatzeko garaian aldatu egiten badira kontratuaren arduraduna edo haren kolaboratzaileak, halaxe jakinaraziko zaio enpresa kontratistari, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

**24.-KONTRATUA BETETZEA**

Enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da kontratua, SKPLren 197.

incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.

c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.

d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.

e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.

f) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.

5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.

**24.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO**

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa

artikuluan xedatutakoaren arabera.

Agiri honetan jasota datozen klausulen arabera beteko da kontratua, eta, hala badagokio, espedienteari batutako espezifikazio teknikoen arabera. Administrazioak zuzendu, ikuskatu eta kontrolatuko ditu, eta hark erabiliko ditu ahalmen horiek, bai idatziz eta bai ahoz.

Emandako zerbitzuen kalitate teknikoaren arduraduna kontratista izango da. Halaber, kontratuaren burutzapenean egindako hutsegite, akats, metodo ezegoki edo ondorio okerrengatik, Administrazioarekiko edo hirugarren pertsonekiko sor daitezkeen ondorioen arduradun izango da kontratista.

Enpresa adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei egotzi dakizkien ekintzengatik edo omisioengatik, kontratua ondo gauzatzea arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake..

**25.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIA**

**25.1.- Lan-baldintzak**

Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak.

Adjudikaziodunak kontratatutako jarduerari ekin aurretik, kontratu hau zer langileren bidez gauzatuko den zehaztu beharko du, eta zerrenda horretako langileen alta eta gizarte-segurantzako afiliazioa egiaztatu beharko ditu.

Kontratua indarrean den bitartean,

adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

La persona contratista será responsable de la calidad técnica de los servicios prestados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceros las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

**25.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**

**25.1.- Condiciones laborales**

El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.

La adjudicataria, con carácter previo al inicio de la actividad contratada debe aportar la relación del personal que destinará a la ejecución del contrato y acreditar su alta y afiliación en la seguridad social.

Durante la vigencia del contrato y

kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik, adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio.

siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc… o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada.

Enpresak langile berriak, kontratuaren xedeari esleituko zaizkionak, kontratatzen dituenean, behartuta dago erakunde kontratatzaileari honako informazio eta agiri hauek ematera:

- Gizarte-segurantzako afiliazioa eta alta.
- Kontratu-modalitatea, kontratuaren xedea, lanbide-kategoria edo taldea, eta lanaldia.
- Urteko soldata gordina (ordainsariaren kontzeptuen arabera banakatuta).
- Hala dagokionean, aplikagarria den hitzarmen kolektiboa eta aplikagarriak diren indarreko itunak.
- Hala dagokionean, gaikuntza adierazteko ikasketen titulazioa, hizkuntza gaitasuna, ziurtagiriak...

Cuando la empresa contrate a nuevo personal, que vaya a adscribir al objeto del contrato, estará obligada a facilitar a la entidad contratante la siguiente información y documentación:

- Afiliación y alta en la seguridad social.
- Modalidad contractual, objeto del contrato, categoría o grupo profesional y jornada.
- Salario bruto anual (desglosado por conceptos retributivos).
- En su caso, convenio colectivo aplicable y pactos en vigor aplicables.
- Cuando proceda, titulación académica habilitante, perfil lingüístico, certificados….

Adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zumaiako Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere.

Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zumaia no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.

Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute.

Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios.

Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartuta egongo dira.

Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras.

| | |
|---|---|
| **Dokumentu kod./Cod. Documento** | 2023IKIE0007-A23/03100 |
| **CUDO kodea/Có. CUDO** | **000.0081.AAAAE2J7.L.qkAy** |
| **Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos** | **https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAAE2J7L.qkAy** |

Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.

La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel

Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLren ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera.

Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.

**25.2.- Kontratua gauzatzean zaindu beharreko hizkuntza-baldintzak**

**25.2.- Condiciones lingüísticas de ejecución**

Kontratu honek bete beharra dauka bi hizkuntza ofizialen araubidea, EAEko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria, eta euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua; horien artean daude, besteak beste, Zumaiako Udalaren hizkuntza-irizpideak, euskaren erabilera-planaren esparruan onartutakoak.

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre ellos los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Zumaia en el marco del plan de uso del euskera.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan, euskararen erabilerarako normalizazio-planek bildu beharreko zehaztapenak jasotzen ditu, besteak beste, hauxe: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak berma daitezen".

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con la persona usuaria y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente".

| | |
|---|---|
| **Dokumentu kod./Cod. Documento** | 2023IKIE0007-A23/03100 |
| **CUDO kodea/Có. CUDO** | **000.0081.AAAAE2J7.L.qkAy** |
| **Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos** | **https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAAE2J7L.qkAy** |

Azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoak, kontratu publikoei buruz 36. artikuluko 3. puntuan xedatzen duenez, Euskadiko toki-entitateek eta Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duten gainerako entitateek hizkuntza bien ofizialtasunaren araubidea betearaziko dute kontratu publikoetan. Beraz, kasuan-kasuan kontratuaren helburua zein den, halako hizkuntza-betekizunak ezarriko dituzte administrazio-baldintza partikularren agirietan.

El Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en el punto 3º de su artículo 36 sobre contratos públicos establece que las entidades locales y demás entidades que conforman el sector público local de Euskadi harán cumplir en sus contratos públicos el régimen de doble oficialidad lingüística. En consecuencia, establecerán en cada caso, atendiendo al objeto del contrato, los requerimientos lingüísticos en los pliegos de cláusulas administrativas particulares.

Hirugarrenak edo erabiltzaileak aukeratzen duen hizkuntza erabili behar da kontratua betetzen duen enpresaren eta kontratua betetzearen ondorioz harekin harremanetan jartzen diren pertsonen edo erabiltzaileen arteko ahozko zein idatzizko komunikazioan. Hirugarrenek edo erabiltzaileek ez badute berariaz aukeratzen, enpresa adjudikaziodunak pertsona fisikoei eta juridikoei helarazten dizkien nolanahiko jakinarazpenek eta adierazpenek bi hizkuntza ofizialetan egon behar dute, baita fakturek eta beste zirkulazio-dokumentu batzuek ere. Herritarrek noiznahi erabil dezakete hizkuntza aukeratzeko eskubidea, eta hizkuntza ofizial bakarra erabiltzeko eska dezakete.

La lengua utilizada en la comunicación, tanto oral como escrita, entre la empresa encargada de la ejecución y las personas usuarias o terceros con los que haya de relacionarse en ejecución del contrato será aquélla que elija el usuario o tercero, en cada caso. Cuando no conste expresamente opción alguna, las notificaciones y comunicaciones de todo tipo que la empresa encargada de la adjudicación dirija a personas físicas y jurídicas se realizarán en las dos lenguas oficiales, incluyendo las facturas y otros documentos de tráfico, sin perjuicio de que en cualquier momento el ciudadano pueda ejercer su derecho a la opción de lengua.

Administrazioarekiko harremanari dagokionez, enpresa adjudikaziodunak administrazio kontratatzaileak aplikatzen diren arau linguistikoen arabera jokatuko du kontratuaren xede diren zeregin guztietan; horregatik, enpresaren eta administrazioaren arteko ahozko nahiz idatzizko harreman guztiak administrazioaren laneko hizkuntzan egingo dira, hau da, euskaraz.

En lo que se refiere a la relación con la administración, la empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato; por ello, las relaciones tanto verbales como escritas (incluidas facturas) de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, al euskera.

**25.3.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko baldintzak**

**25.3.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres**

Enpresa adjudikaziodunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko duten neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan guztietan: enpleguaren eskuragarritasunean, langileen sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, ordainsarietan, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanegunaren iraupen eta antolamenduan, eta, oro har, kontratu honen gauzatzeari lotuta dauden langileei bizimodu pertsonala, familiarra eta lana uztartzen lagunduk dieten alderdi guztietan, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriari buruzkoak, xedatzen duena betez.

La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Hizkera ez-sexista erabili beharko du enpresa adjudikaziodunak bere agiri guztietan, publizitatean, irudietan, edota kontratua gauzatzeko kariaz sortzen den material orotan; eta emakumea baztertzen duen irudi oro eta estereotipo sexista oro saihestu beharko du; horrez gain, berdintasun-balioekin, presentzia orekatuarekin, aniztasunarekin, erantzukidetasunarekin eta genero- eta identitate-pluraltasunarekin lotutako irudia sustatuko du.

La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

Sexu-jazarpena eta lanean sexu-arrazoiengatik inor jazartzea prebenitzeko neurriak hartzen direla bermatu behar du enpresa edo erakunde adjudikaziodunak, kontratuak gauzatu ahal izateko hamar langile baino gehiago eskatzen dituenean.

La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.

Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoaren eta Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu-eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurrien martxoaren 1eko 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera:

De conformidad con la Ley Orgánica 3/2007 para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y el Real Decreto-ley 6/2019 de 1 de marzo, de medidas urgentes para garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación:

- Enpresak 50 langile baino gehiago baldin baditu, Berdintasun Plana aurkeztu

- Si la empresa tiene más de 50 personas empleadas, deberá presentar el Plan de

beharko du.

Urriaren 13ko 901/2020 Errege Dekretuaren arabera (berdintasun-planak eta haien erregistroa arautzen dituena eta laneko hitzarmen eta akordio kolektiboen erregistro eta gordailuari buruzko maiatzaren 28ko 713/2010 Errege Dekretua aldatzen duena), berdintasun plana egin beharra dakarren pertsona-kopurua kalkulatzeko, enpresaren plantilla osoa hartuko da kontuan, edozein izanda ere haren lan-zentroak eta edozein izanda ere lan-kontratazioaren modalitatea; alegia, pertsona hauek ere kontuan hartuko dira: bai aldizkako lan-kontratu finkoak dituzten pertsonak, bai iraupen jakineko kontratuak dituzten pertsonak eta bai langileak lagatzeko kontratuak dituzten pertsonak.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Berdintasun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.

Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.

**26.- SUBROGAZIOA ETA LANGILEAK HAUTATZEA**

Gaur egun zerbitzua ematen ari diren langileen subrogazioa dela-eta, indarrean dagoen araudia eta lan-hitzarmen kolektiboa bete beharko ditu enpresa adjudikaziodunak kontratua betetzerakoan.

Igualdad de la empresa.

De conformidad con el Real Decreto 901/2020, de 13 de octubre, por el que se regulan los planes de igualdad y su registro y se modifica el Real Decreto 713/2010, de 28 de mayo, sobre registro y depósito de convenios y acuerdos colectivos de trabajo, para el cálculo del número de personas que dan lugar a la obligación de elaborar un plan de igualdad, se tendrá en cuenta la plantilla total de la empresa, cualquiera que sea el número de centros de trabajo de aquella y cualquiera que sea la forma de contratación laboral, incluidas las personas con contratos fijos discontinuos, con contratos de duración determinada y personas con contratos de puesta a disposición.

De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.

Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.

**26.- SUBROGACIÓN Y SELECCIÓN DEL PERSONAL**

En materia de subrogación del personal que actualmente viene prestando el servicio, la empresa que resulte adjudicataria deberá dar cumplimiento a la legislación y al convenio colectivo de aplicación durante la ejecución del

contrato.

SPKLren 130 artikuluan jasotakoa betez, III eranskinean azaltzen dira gaur egun zerbitzuari atxikita dauden langileen izen-zerrenda, bai eta antzinatasunari eta horretarako aitortutako eskubideei buruzko hainbat datu ere.

En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 130 de la LCSP, en el anexo III se acompaña la relación nominal del personal adscrito al servicio en la actualidad, así como diversos datos sobre la antigüedad y los derechos reconocidos para el mismo.

Halaber, subrogatutako pertsonalaren eskarmentua kontuan hartuz, eta betiere zerbitzuan beharra baldin badago, langile berriak kontratatu baino lehen, subrogatutako langileen lanaldia handitzera, edo hala badagokio, lan-harremana berritzera behartuta egongo da enpresa adjudikazioduna. Enpresaren ondorengotzak eragindako langileen lan-harremanak transmisioaren unean enpresan ezartzekoa zen hitzarmen kolektiboaren araberakoak izango dira. Horrez gain, langile berriak kontratatzeko garaian, beren soldata-maila eta lan-baldintzak subrogatutako langileenekin parekatu beharko ditu enpresa adjudikaziodunak.

Asimismo, por la experiencia contrastada del personal subrogado, siempre que tenga una demanda en el servicio, la adjudicataria vendrá obligada a ampliar la jornada o en su caso a renovar la relación laboral con aquel personal subrogado antes de proceder a nuevas contrataciones de personal. Las relaciones laborales de los trabajadores afectados por la sucesión seguirán rigiéndose por el acuerdo de empresa que en el momento de la subrogación fuere de aplicación en la empresa. Además de ello, la adjudicataria se obliga a que en la contratación de nuevo personal se equipararán los niveles salariales y condiciones laborales con respecto a los que disponen los trabajadores subrogados.

Udalak ez du inolako erantzukizunik izango adjudikaziodunaren eta haren langileen arteko harremanei dagokienez. Udalak ez du inolako harreman juridikorik, lan-harremanik edo bestelakorik izango adjudikaziodunaren langileekin, ez kontratua indarrean dagoen bitartean, ez kontratua amaitzean, eta adjudikaziodunaren kontura izango dira kontratua dela-eta sortzen diren betebehar, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak.

El Ayuntamiento queda totalmente exento de responsabilidad sobre las relaciones entre la adjudicataria y su personal. El Ayuntamiento no tendrá ninguna relación jurídica, laboral o de cualquier índole con el personal de la adjudicataria, ni durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta de la adjudicataria todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión de éste.

Adjudikaziodunak lan-legeriari, Gizarte Segurantzari eta 31/1995 Lege osoari (Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko Legea) buruzko xedapenak eta lege hori garatzen duten errege-dekretuak bete beharko ditu, bai eta zerga-arloari buruzkoak ere. Udalak ez du inolako

La adjudicataria deberá cumplir las disposiciones en materia de legislación laboral, de Seguridad Social y de la Ley 31/1995 en su totalidad (Ley de Prevención de Riesgos Laborales) y los Reales Decretos que la desarrollan, así como en materia tributaria, quedando el

erantzukizunik izango gerta daitezkeen ez-betetzeengatik.

Ayuntamiento totalmente exonerado de responsabilidad por los incumplimientos que pudieran darse.

**27.- ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE**

Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, SPKLak 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 600.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.

Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta, halakorik balego, luzapenetan.

**27.- RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**

La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 600.000 euros.

Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.

**28.- KONTRATUA ALDATZEA**

Behin kontratua burututa, interes publikoko arrazoiengatik bakarrik sartu ahal izango dira aldaketak, klausula honetan aurreikusitako kasuetan edo SPKLren 205. artikulua.

Kontratua aldatzea ahalbidetuko duen berariazko arrazoi gisa ezartzen da zerbitzuaren egutegia, ordutegia aldatzea, baita plantilla indartzea ere, zerbitzuaren beharrak direla-eta. Aldaketa horren gastuak ezin izango du ekarri, ez bakarka ez batera, kontratuaren hasierako prezioa % 20 baino gehiago igotzea.

Kontratazio-organoak erabakitako aldaketak nahitaezkoak izango dira kontratistarentzat.

Interes publikoko arrazoiengatik deskribatutakoez bestelako aldaketak egin ahal izango dira, baldin eta behar bezala justifikatzen bada SPKLren 205.2

**28.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO**

Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.

Se establece como causa expresa que posibilitará la modificación del contrato, la modificación tanto del calendario como del horario de la prestación del servicio, así como un refuerzo de la plantilla por necesidades del servicio. El gasto de esta modificación no podrá suponer aislada o conjuntamente, un incremento superior al 20% del precio inicial del contrato.

Las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para el contratista.

Solo podrán introducirse modificaciones distintas a las descritas por razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de

artikulua. Kasu horretan, dagokion sailak, kontratuaren arduradunarekin batera, dagokion proposamena idatziko du, eta proposamen hori justifikatzeko, deskribatzeko eta baloratzeko dokumentuek osatuko dute. Administrazioak aldaketa onartzeko, enpresa kontratistari entzun beharko dio aldez aurretik. Aldaketak kontratazio-organoak onartu beharko ditu, SPKLren 191. eta 207. artikuluetan ezarritakoaren arabera formalizatzea eta administrazio-dokumentu batean formalizatzea. SPKLren 153. artikulua, behin betiko bermea egokitu ondoren, hala badagokio

alguno o varios de los supuestos tasados en el art. 205.2 de la LCSP. En ese caso, será el departamento correspondiente junto con la persona responsable del contrato quien redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.

**29.- KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK**

Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira: SPKLren 211 artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 313 artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak eta Baldintza-agiri honetan adierazitakoak.

Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat izatea), SPKLan jartzen duen moduan.

**29.- CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**

Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular y las que se señalan en este Pliego.

Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP

**30.- KONTRATISTAREN NORTASUNEAN JARRAIPENA**

1.- Enpresen edo horien jarduera-adarren artean bategiteak, zatiketak, ekarpenak edo eskualdatzeak izaten direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontratua egozten zaion erakundearekin, eta erakunde horri subrogatuko zaizkio handik sortutako eskubide eta betebehar guztiak, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 98. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen

**30.- SUCESIÓN EN LA PERSONA DE LA CONTRATISTA**

1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una

badira. Kontratista aldi baterako enpresa-elkarte bat denean, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 69.8 artikuluan xedatutakoa beteko da.

unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.

2.- Kontratistaren betebeharra da bere izaera juridikoari eragiten dion edozein aldaketaren berri ematea administrazioari, modu fede-emailean, eta, horrelakoetan, gelditu egingo da dagozkion faktura ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa, horiek egiaztatu arte.

2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.

3.- Kontratua eman behar zaion erakundeak beharrezkoak diren kaudimen-baldintzak ez dituelako subrogazioa egin ezin bada, kontratua suntsitu egingo da, eta adjudikaziodunaren erruagatik suntsitutzat emateko arrazoitzat hartuko da, ondorio guztietarako.

3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.

**31.- KONTRATUA LAGATZEA**

1.- Kontratutik datozen eskubideak eta obligazioak hirugarren bati laga diezazkioke adjudikazioduna den pertsonak edo enpresak, haren ezaugarri tekniko eta pertsonalak ez badira arrazoi erabakigarriak izan kontratuaren adjudikazioan, eta lagapen horretan ez bada gertatzen merkatuko lehiaren murrizketarik.

2.- Kontratistak bere eskubideak eta obligazioak hirugarren pertsona baten esku utz ditzan, honako baldintza hauek bete behar dira:

a) Lagapena egin aurretik, kontratazio-organoak berariaz baimentzea lagapena.
b) Lagatzaileak gutxienez kontratuaren % 20 gauzatuta izatea.
c) Lagapen-hartzaile den enpresak kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena izatea, kontratuaren gauzatze-fasearen zer unetan dauden aintzat hartuta eska

**31.- CESIÓN DEL CONTRATO**

1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a) Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión.
b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.
c) Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución

dakiokeenaren arabera; lagapen-hartzaileak behar bezala sailkatuta egon beharko du, lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta ez du kontratatzeko debekurik izan behar bere gain.

d) Enpresa adjudikaziodunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

3.- Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari dagozkion eskubide eta obligazio guztietan.

del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incursa en una causa de prohibición de contratar.

d) Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.

3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.

**32.- AZPIKONTRATAZIOA**

Aurretik Udalak espresuki baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo du lanen zati bat hirugarren batekin hitzartu edo azpikontratatu.

**32.- SUBCONTRATACIÓN**

La empresa adjudicataria no podrá subcontratar ni concertar con terceros la realización parcial de la prestación, salvo que el Ayuntamiento lo autorice expresamente.

**33.- BALDINTZAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK**

**33.1 Berandutzeagatiko zigorrak**

Adjudikaziodunak kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu nahitaez.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratua betetzeko guztizko epea atzeratuko balitz, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo egun bakoitzeko zigorra ezar dezake, kontratuaren prezioko 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, BEZa kontuan hartu gabe.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren % 5en multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko, edo hura gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, beste zigor batzuk ezarriz.

**33.- PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO**

**33.1 Penalidades por demora**

La adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación

Cuando la contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratuan zehaztutako prestazioak zati batean gauzatuko ez balira, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo lehenago zehaztutako zigorrak ezar ditzake.

**33.2 Prestazioa ez betetzeagatiko edo oker betetzeagatiko zigorrak**

Oso larritzat jotzen da adjudikaziodunak baldintza partikularren agiri honetako 25. klausulan zehaztutako funtsezko betebeharretatik edozein ez betetzea.

Ez badira betebeharrak betetzen, kontratua suntsitu ahal izango da, gertaera hori salbuespentzat jotzen bada eta onbideratzeko aukera ikusten bada izan ezik, edota kontratua suntsitzea zerbitzuaren intereserako komenigarria ez dela ikusten bada; kasu horietan, kontratua suntsitu ordez, dagokion zigorra ezarriko da.

Oso larritzat jotzen diren kontratuaren ez-betetze horien ondorioz, adjudikazio-prezioaren % 5eko zigorrak ezarriko dira (BEZ gabe) arau-hauste bakoitzeko edota epetik kanpoko egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, errepikapenaren eta fede txarraren arabera.

Kontratistak azpikontratazioaren arloari dagokionez 32. klausulan zehaztutako betebeharrak betetzen ez baditu, azpikontratatutakoaren zenbatekoaren % 10eko zigorra ezarriko da, eta errepikatzen badu, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango da.

Adjudikaziodunak beste edozein kontratu-betebehar (baldintza administratiboen agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakoak,

Cuando la contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.

**33.2 Penalidades por incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación**

Se consideran muy graves los incumplimientos por parte del adjudicatario de cualquiera de las condiciones especiales de ejecución establecidas en la cláusula 25 de este pliego de cláusulas particulares.

Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés del servicio en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.

Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades del 5 % del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción.

El incumplimiento por parte del contratista de las obligaciones establecidas en la cláusula 32 en materia de subcontratación, conllevará una penalización del 10% del importe de lo subcontratado, siendo su reiteración causa de resolución del contrato.

El incumplimiento por parte del adjudicatario de cualquier otra de sus obligaciones contractuales (las establecidas en el pliego de cláusulas

eta baita berak eskainitakoak) betetzen ez badu edo oker betetzen badu, kontratuaren prezioaren %5 eta % 10 arteko isun hertsagarria ezarriko da, larritasunaren arabera eta behin baino gehiagotan egin duen kontuan hartuta.

Dena den, zigorrak, guztira, kontratuaren prezioaren % 50ekoak izango dira gehienez.

Adjudikaziodunari ezarriko zaizkion zigorrak direnak direla, ez-betetze horren ondorioz udalari edo hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatiko kalte-ordainak ordaindu beharko ditu kontratistak, eta udalaren kontra jo ahal izango du.

Adjudikaziodunak bere eskaintzaren alderdi batzuk betetzen ez dituen kasuan, kontratistari eskatuko zaion kalte-ordainak barnean hartuko du, hala badagokio, bere eskaintzaren eta kontratua adjudikatu zaion hurrengo kontratistaren arteko aldea, adjudikaziodunak bete ez duen irizpidea kontuan izan gabe.

**33.3. Zigorren ezarpena**

Kontratua ez betetzearen ondoriozko zigor eta kalte-ordain hauek ezartzeko kontraesaneko espediente laburra hartuko da oinarritzat, eta, salaketa jarri ondoren, 5 egutegi-eguneko epea izango du kontratistak alegazioak aurkezteko. Alkateak edo hark bere ordez izendatutako zinegotziak ebatziko ditu alegazioak eta zigor-espedientea, zerbitzuko udal-arduradunak txostena egin ondoren eta txosten juridikoa jaso ondoren; ebazpena ematearekin batera amaituko da bide administratiboa.

Zigor horiek ezartzeko espedientea gertaeren berri idatziz jasotzen duen unean abiaraziko du udalak. Hala ere, betebeharrak ez bete arren, horrek lanak

administrativas y en el de prescripciones técnicas, así como en su oferta) o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva de entre el 5% y el 10 % del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia.

En todo caso, el total de las penalidades no podrá superar el 50% del precio del contrato.

Las penalizaciones que se impongan al adjudicatario son independientes de la obligación del contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceros con derecho a repetir contra el Ayuntamiento.

En el caso de incumplimientos por parte del adjudicatario de aspectos de su oferta, la indemnización que se exigirá al contratista incorporará la diferencia que en su caso haya existido entre su oferta y la del siguiente contratista al que se hubiese adjudicado el contrato sin tener en cuenta el criterio que no ha cumplido el adjudicatario.

**33.3 Imposición de penalidades**

Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá al contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente de penalización será resuelto, previo informe del responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Sr. Alcalde o Concejal en quien delegue, resolución que pondrá fin a la vía administrativa.

El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento en que tenga conocimiento por escrito

gauzatzeko orduan ondorio larririk eragiten ez duela ondorioztatzen bada edo zigor-espedientea abiaraztea kontratuaren martxarako onuragarria baino kaltegarriagoa izango dela jotzen bada, kontratuaren berme-epea amaitu baino lehenagoko edozein unetan abiarazi ahal izango da espedientea.

de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los trabajos de manera grave o que el inicio del expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse dicho expediente en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato.

Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala gauzatu ahal izango dira, eta udalak kontratistari egin behar dizkion ordainketetatik kendu ahal izango dira. Ordainketa guztiak eginak baditu udalak, behin betiko bermetik kendu ahal izango dira kopuru horiek, eta behin betiko bermea zigorra ordaintzeko nahikoa ez bada, premiamendu-bide administratiboa erabiliz egin ahal izango da erreklamazioa, zuzenbide publikoko sarreratzat hartu behar delako.

Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar al contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.

**34. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK**

Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.

**34. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

**35.- IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA**

Enpresa adjudikaziodunak hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, datu pertsonalen

**35.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**

La empresa adjudicataria deberá cumplir lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo

tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (95/46/CE Zuzentaraua indargabetzen duena); eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.

que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE así como lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Baldin, enpresa kontratistak edo azpikontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa beteko du, bai eta honako arau hauek ere:

En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas:

1. Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak.

1. La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento.

2. Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak hitzarmenaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, adierazitako xederako ez beste baterako erabili.

2. Los datos personales objeto del tratamiento serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada.

3. Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere.

3. Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ningún tercero.

4. Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete delako edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du.

4. La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución.

5. Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arloko araudian eta

5. La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas,

Segurtasuneko Eskema Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko:

a)Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten langile guztien izenekin, abizenekin, funtzioekin eta lana garatuko duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja eman behar bazaie, enpresa adjudikaziodunak zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela.

b)Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta programetan, baldin eta halakorik zehazten bada.

c)Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen ziurtagiria, eta enpresa adjudikaziodunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute. Aktan zirkunstantzia horiek guztiak jasoko dira.

administrativas y organizativas exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato:

a) A este respecto, la empresa deberá entregar al órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.

b) La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos.

c) Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte de la empresa adjudicataria. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por el representante de la adjudicataria y por la persona que ejerza la dirección de los trabajos en la que consten tales circunstancias

**36.- KONTRATUAREN IZAERA ETA ERREGIMEN JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA**

Kontratu honek izaera administratiboa du, eta baldintza-agiri hauetan ezarritakoa hartuko da kontuan kontratua prestatzeko, adjudikatzeko, izango dituen eraginetarako eta eteteko. Baldintza-agirian aurreikusi ez diren kasuetan, honako hauek hartuko dira kontuan: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; eta Administrazio Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra onartzeko baliatutako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarriz geroztik indarrean badago; modu osagarrian, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

**36.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**

Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

Kontratua ez dago erregulazio harmonizatuaren mende; izan ere, SPKLren IV. eranskinean zerrendatutako zerbitzu espezifiko bat xede duen kontratua da, eta haren balio zenbatetsia 750.000 eurotik beherakoa da (SPKLren 22.1.c) artikulua).

El contrato no se encuentra sujeto a regulación armonizada, al tratarse de un contrato que tiene por objeto un servicio específico enumerado en el Anexo IV de la LCSP, y ser su valor estimado inferior a 750.000€, artículo 22.1.c) de la LCSP.

Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124 artikuluetan aurreikusitakoaren arabera,

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 del

interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute.

Procedimiento Administrativo Común.

Bestalde, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 44. artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, kontratu honi kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri ahal izango zaio. Errekurtsoa ebazteko organo eskuduna Euskadiko Kontratuen inguruko Errekurtsoen Organoa izango da.

Asimismo, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 44 y siguientes de la LCSP, el presente contrato será susceptible de recurso especial en materia de contratación. El órgano competente para la resolución del recurso será el Órgano de Recursos Contractuales de Euskadi.

| | |
|---|---|
| **EGINBIDEA:** Zumaiako Udaleko Alkateak, Baldintza administratiboen agiri hau onartu du 2023ko martxoaren 31ko 447/2023 Alkate Dekretu bidez | DILIGENCIA: El presente Pliego de cláusulas administrativas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 447/2023 de fecha 31 de marzo de 2023. |

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

**ALEXANDER MARAÑON MUÑOZ**
**03/04/2023**

| | |
|---|---|
| **Dokumentu kod./Cod. Documento** | 2023IKIE0007-A23/03100 |
| **CUDO kodea/Có. CUDO** | **000.0081.AAAAE2J7.L.qkAy** |
| **Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos** | **https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAAE2J7L.qkAy** |